



The Virtual Racing Rules of Sailing

Publish date: Tuesday 22nd January 2019

sport / nature / technology

REGLAMENTO DE REGATAS VIRTUALES

Traducción NO OFICIAL



Versión 2.0 –
20 de marzo de 2020
CTR - Xnipe

The following rules of the Racing Rules of Sailing (2017-2020) that apply to boats racing have been adapted and used within the electronic game – Virtual Regatta Inshore.

DEFINITIONS

A term used as stated below is shown in *italic type* or, in preambles, in **bold italic type**.

Clear Astern and Clear Ahead; Overlap One boat is clear astern of another when her hull and equipment in normal position are behind a line abeam from the aftermost point of the other boat's hull and equipment in normal position. The other boat is clear ahead. They overlap when neither is clear astern. However, they also overlap when a boat between them overlaps both. These terms always apply to boats on the same tack. They apply to boats on opposite tacks only when rule 18 applies between them or when both boats are sailing more than ninety degrees from the true wind.

Fetching A boat is fetching a mark when she is in a position to pass to windward of it and leave it on the required side without changing tack.

Finish A boat finishes when any part of her hull or equipment in normal position, crosses the finishing line from the course side. However, she has not finished if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44, or
- (b) corrects an error under rule 28.2 made at the line.

Keep Clear A boat keeps clear of a right-of-way boat

- (a) if the right-of-way boat can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) when the boats are overlapped, if the right-of-way boat can also change course in both directions without immediately making contact.

Leeward and Windward A boat's leeward side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing directly downwind, her leeward side is the side on which her mainsail lies. The other side is her windward side. When two boats on the same tack overlap, the one on the leeward side of the other is the leeward boat. The other is the windward boat.

Mark An object a boat is required to leave on a specified side, and a race committee vessel from which the starting or finishing line extends.

Las siguientes reglas del Reglamento de Regatas a Vela (2017-2020) que se aplican a barcos que están en regata han sido adaptadas y utilizadas en el juego virtual – Virtual Regatta Inshore.

DEFINICIONES

Un término usado como se expresa abajo es mostrado en cursiva o, en los preámbulos, en cursivas destacadas en negrita.

Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso Un barco está *libre a popa* de otro cuando su casco y equipo en posición normal están detrás de una línea perpendicular a la línea de crujía del otro barco, trazada por la parte más a popa del casco y equipo de éste en posición normal. El otro barco está *libre a proa*. Los barcos están *comprometidos* cuando ninguno de ellos está *libre a popa*. Sin embargo, también están *comprometidos* cuando un barco entre ellos está *comprometido* con ambos. Estas expresiones se aplican siempre a barcos que están en la misma *bordada*. Se aplican a barcos en *bordadas* opuestas solo cuando se aplique la regla 18 entre ellos o cuando ambos barcos naveguen a un rumbo de más de 90 grados con respecto al viento real.

Ir directo a baliza Un barco *va directo a baliza* cuando está en una posición desde la que puede pasar la *baliza* por barlovento y dejarla por el lado prescrito sin cambiar de *amura*.

Terminar Un barco termina cuando cualquier parte de su casco o de su tripulación o equipo en posición normal, cruza la línea de llegada desde el lado del recorrido. Sin embargo, un barco no *termina* si después de cruzar la línea de llegada

- (a) efectúa una penalización conforme a la regla 44,
- (b) corrige un error que haya cometido en la línea de llegada conforme a la regla 28.2.

Mantenerse Separado Un barco se *mantiene separado* de otro barco con derecho de paso

- (a) si el barco con derecho de paso puede navegar a su rumbo sin necesidad de realizar acciones para eludirlo y,
- (b) cuando los barcos están *comprometidos*, si el barco con derecho de paso puede también alterar su rumbo en ambas direcciones sin que haya un contacto inmediato.

Sotavento y Barlovento La banda de *sotavento* de un barco es el lado que está o, al estar proa al viento, que estaba más alejado del viento. Sin embargo, cuando navega en *amura* forzada o en *popa* cerrada, la banda de *sotavento* es el lado en que se halla su vela mayor. El otro lado es su banda de *barlovento*. Cuando dos barcos en la misma *bordada* están *comprometidos*, el que está en el lado de *sotavento* del otro es el barco *de sotavento*. El otro es el barco *de barlovento*.

Baliza Un objeto que se exige que un barco deje por un lado prescrito, y una embarcación del comité de regatas desde el que se extiende la línea de salida o de llegada.

Mark-Room Room for a boat to leave a mark on the required side. Also, (a) room to sail to the mark when her proper course is to sail close to it, and (b) room to round the mark as necessary to sail the course.

Overlap See *Clear Astern and Clear Ahead; Overlap*.

Proper Course A course a boat would sail to finish as soon as possible in the absence of the other boats referred to in the rule using the term. A boat has no proper course before her starting signal.

Racing A boat is racing from her preparatory signal until she finishes and clears the finishing line and marks or retires.

Room The space a boat needs, including space to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31, while maneuvering promptly.

Start A boat starts when, having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, any part of her hull or equipment crosses the starting line in the direction of the first mark.

Tack, Starboard or Port A boat is on the tack, starboard or port, corresponding to her windward side.

Windward See *Leeward and Windward*.

Zone The area around a mark within a distance of three hull lengths of a boat. A boat is in the zone when any part of her hull is in the zone.

PART 2

WHEN BOATS MEET

SECTION A

RIGHT OF WAY

A boat has right of way over another boat when the other boat is required to keep clear of her. However, some rules in Sections B, C and D limit the actions of a right of-way boat.

10 ON OPPOSITE TACKS

When boats are on opposite tacks, a port-tack boat shall keep clear of a starboard tack boat.

11 ON THE SAME TACK, OVERLAPPED

When boats are on the same tack and overlapped, a windward boat shall keep clear of a leeward boat.

Espacio en Baliza El *espacio* que necesita un barco para dejar una *baliza* por el lado prescrito. También *espacio* para dirigirse a la *baliza* cuando su *rumbo debido* sea pasar cerca de ella, y *espacio* para rodear la *baliza* como sea necesario para navegar el recorrido.

Compromiso Ver *Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso*.

Rumbo Debido Un rumbo al cual un barco navegaría para *terminar* tan pronto como fuera posible en ausencia de otros barcos aludidos en la regla en la cual se usa la expresión. Un barco no tiene *rumbo debido* antes de su señal de salida.

En Regata Un barco está *en regata* (*regateando*) desde su señal de preparación hasta que *termina* y deja libre la línea y las *balizas* de llegada o se retira.

Espacio El que necesita un barco en las condiciones reinantes, incluyendo el espacio para cumplir con sus obligaciones según las reglas de la Parte 2 y la regla 31, mientras maniobra con prontitud.

Salir Un barco *sale* cuando, habiendo estado completamente en el lado de pre-salida de la línea de salida en el momento de su señal de salida o después de esta, cualquier parte de su casco o equipo cruza la línea de salida en la dirección de la primera baliza.

Amura (Bordada), de Estribor o de Babor Un barco está en la *amura* (*bordada*) de *estribor* o de *babor* (*amurado a babor* o *estribor*) correspondiente a su banda de *barlovento*.

Barlovento Ver *Sotavento y Barlovento*.

Zona La zona alrededor de una baliza que está dentro de la distancia de tres esloras del barco más cercano a la baliza. Un barco está en la zona cuando cualquier parte de su casco está en la zona.

PARTE 2

CUANDO LOS BARCOS SE ENCUENTRAN

SECCION A

DERECHO DE PASO

*Un barco tiene derecho de paso sobre otro barco cuando este otro barco está obligado a **mantenerse separado** de aquel. Sin embargo, algunas reglas de las Secciones B, C y D limitan las acciones de un barco con derecho de paso.*

10 EN BORDADAS OPUESTAS

Cuando los barcos están en *bordadas* opuestas, un barco *amurado a babor* se mantendrá separado de un barco *amurado a estribor*.

11 EN LA MISMA BORDADA, COMPROMETIDOS

Cuando los barcos están en la misma *bordada* y *comprometidos*, un barco de *barlovento* se mantendrá separado de un barco de *sotavento*.

- 12 ON THE SAME TACK, NOT OVERLAPPED**
When boats are on the same tack and not overlapped, a boat clear astern shall keep clear of a boat clear ahead.
- 13 WHILE TACKING**
After a boat passes head to wind, she shall keep clear of other boats until she is on a close-hauled course. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boats are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall keep clear.

SECTION B

GENERAL LIMITATIONS

- 15 ACQUIRING RIGHT OF WAY**
When a boat acquires right of way, she shall initially give the other boat room to keep clear, unless she acquires right of way because of the other boat's actions.
- 16 CHANGING COURSE**
When a right-of-way boat changes course, she shall give the other boat room to keep clear.

SECTION C

AT MARKS

Section C rules do not apply at a starting mark.

- 18 MARK-ROOM**
- 18.1 When Rule 18 Applies
Rule 18 applies between boats when they are required to leave a mark on the same side and at least one of them is in the zone. However, it does not apply
- (a) between boats on opposite tacks on a beat to windward,
 - (b) between boats on opposite tacks when the proper course at the mark for one but not both of them is to tack, or
 - (c) between a boat approaching a mark and one leaving it.
- 18.2 Giving Mark-Room
- (a) When boats are overlapped the outside boat shall give the inside boat markroom, unless rule 18.2(b) applies.
 - (b) If boats are overlapped when the first of them reaches the zone, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat mark-room. If a boat is clear ahead when she reaches the zone, the boat clear astern at that moment shall thereafter give her mark-room.
 - (c) When a boat is required to give mark-room by rule 18.2(b),
 - (1) she shall continue to do so even if later an overlap is broken or a new overlap begins;
 - (2) if she becomes overlapped inside the boat entitled to mark-room, she shall also give that boat room to sail her proper course while they remain overlapped.

- 12 EN LA MISMA BORDADA, NO COMPROMETIDOS**
Cuando los barcos están en la misma bordada y no están comprometidos, un barco libre a popa se mantendrá separado de un barco libre a proa.
- 13 VIRANDO POR AVANTE**
Después de que un barco pasa de proa al viento, deberá mantenerse separado de otros barcos hasta que esté en un rumbo de ceñida. Durante este tiempo las reglas 10, 11 y 12 no se aplican. Si dos barcos están sujetos al mismo tiempo a esta regla, el que está en el lado de babor o a popa del otro deberá mantenerse separado.

SECCION B

LIMITACIONES GENERALES

- 15 ADQUIRIR DERECHO DE PASO**
Cuando un barco adquiere derecho de paso dará inicialmente al otro barco espacio para mantenerse separado, a menos que adquiera el derecho de paso debido a las acciones del otro barco.
- 16 ALTERAR EL RUMBO**
Cuando un barco con derecho de paso altera su rumbo, dará al otro barco espacio para mantenerse separado.

SECCIÓN C

EN BALIZAS

*Las reglas de la Sección C no se aplican en una **baliza** de salida*

- 18 ESPACIO EN BALIZA**
- 18.1 Cuándo se Aplica la Regla 18
La regla 18 se aplica entre barcos que tienen que dejar una baliza por la misma banda y al menos uno de ellos está dentro de la zona. Sin embargo, no se aplica
- (a) entre barcos que están en bordadas opuestas en un tramo de ceñida,
 - (b) entre barcos que están en bordadas opuestas cuando el rumbo debido en la baliza para uno de ellos pero no para ambos sea virar por avante, o
 - (c) entre un barco que se aproxima a una baliza y otro que la está dejando
- 18.2 Dar Espacio en Baliza
- (a) Cuando los barcos están comprometidos el barco exterior dará espacio en baliza al barco interior, a menos que se aplique la regla 18.2 (b).
 - (b) Si los barcos están comprometidos cuando el primero de ellos alcanza la zona, el barco que en ese momento es barco exterior dará, de ahí en adelante, espacio en baliza al barco interior. Si un barco está libre a proa cuando alcanza la zona, el barco que en ese momento está libre a popa le dará, de ahí en adelante, espacio en baliza.
 - (c) Cuando un barco está obligado por la regla 18.2 (b) a dar espacio en baliza,
 - (1) continuará haciéndolo, incluso si posteriormente el compromiso se rompe o se establece un nuevo compromiso;
 - (2) si queda comprometido por el interior del barco con derecho a espacio en baliza, le dará también espacio para navegar a su rumbo debido mientras permanecen comprometidos.

- (d) Rules 18.2 (b) and (c) cease to apply when the boat entitled to mark-room has been given that mark-room, or if she passes head to wind or leaves the zone.

- (d) Las reglas 18.2 (b) y (c) dejan de aplicarse cuando el barco con derecho a espacio en la baliza ha recibido ese espacio, o si pasa de proa al viento o sale de la zona.

SECTION D

OTHER RULES

When rule 22 applies between two boats, Section A rules do not.

21 EXONERATION

When a boat is sailing within the room or mark-room to which she is entitled, she shall be exonerated if, in an incident with a boat required to give her that room or mark-room, she breaks a rule of Section A, rule 15 or rule 16.

22 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; MOVING ASTERN

- 22.1 A boat sailing towards the pre-start side of the starting line after her starting signal to start shall keep clear of a boat not doing so until she is completely on the prestart side.
- 22.2 A boat moving astern through the water shall keep clear of one that is not.

PART 3

CONDUCT OF A RACE

26 STARTING RACES

- 26.1 Races shall be started by using the following signals.

Minutes before starting signal	Visual signal	Sound signal	Means
1:15	P and Virtual Regatta Flag	One	Warning signal
1	P removed	One	Preparatory signal
0	Virtual Regatta flag removed	One	Starting signal

28 SAILING THE COURSE

- 28.1 A boat shall start, sail the course described in the game and finish. While doing so, she may leave on either side a mark that does not begin, bound or end the leg she is sailing. After finishing she need not cross the finishing line completely.
- 28.2 A string representing a boat's track from the time she begins to approach the starting line from its pre-start side to start until she finishes shall, when drawn taut,
- pass each mark on the required side and in the correct order,
 - touch each rounding mark, and
 - pass between the marks of a gate from the direction of the previous mark.
- She may correct any errors to comply with this rule, provided she has not finished

SECCIÓN D

OTRAS REGLAS

Cuando la regla 22 se aplica entre dos barcos, las reglas de la Sección A no se aplican.

21 EXONERACIÓN

Cuando un barco está tomando el espacio o espacio en baliza al que tiene derecho, será exonerado si en un incidente con el barco que tiene que darle espacio o espacio en baliza infringe una regla de la Sección A, la regla 15 o la regla 16,

22 ERRORES DE SALIDA; HACIENDO UNA PENALIZACIÓN; DESPLAZÁNDOSE HACIA ATRÁS

- 22.1 Un barco que, después de su señal de salida, navega hacia el lado de pre- salida de la línea de salida se mantendrá separado de un barco que no lo hace hasta que esté enteramente en el lado de pre-salida.
- 22.2 Un barco que se desplaza hacia atrás con respecto al agua se mantendrá separado de un barco que no lo hace.

PARTE 3

DIRECCIÓN DE UNA REGATA

26 SISTEMAS DE SALIDA

- 26.1 Se dará la salida de las pruebas usando las siguientes señales

Minutes before starting signal	Visual signal	Sound signal	Means
1:15	P and Virtual Regatta Flag	One	Warning signal
1	P removed	One	Preparatory signal
0	Virtual Regatta flag removed	One	Starting signal

28 NAVEGAR EL RECORRIDO

- 28.1 Un barco deberá salir, navegar el recorrido descrito en las instrucciones de regata y terminar. Al hacerlo, puede dejar por cualquier lado una baliza que no indique el principio, un límite o el final del tramo en que está navegando. Después de terminar, un barco no necesita cruzar completamente la línea de llegada.
- 28.2 Un hilo que represente la trayectoria de un barco, desde el momento en que comienza a acercarse a la línea de salida para salir desde el lado de pre-salida y hasta que termina, deberá al tensarlo,
- pasar cada baliza por la banda prescrita y en el orden correcto,
 - tocar cada baliza que hay que rodear, y
 - pasar entre las balizas de una puerta desde la dirección de la baliza anterior.
- Un barco puede corregir cualquier error para cumplir con esta regla, a condición de que aún no haya terminado.

29 RECALLS

29.1 Individual Recall

When at a boat's starting signal, any part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line, the race committee shall promptly notify the boat.

31 TOUCHING A MARK

While racing, a boat shall not touch a starting mark before starting, a mark that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing mark after finishing.

35 SCORES

If one boat sails the course as required by rule 28 and finishes, all boats that finish shall be scored according to their finishing places.

PART 4

OTHER REQUIREMENTS WHEN RACING

44 PENALTY AT THE TIME OF AN INCIDENT

When a boat has broken one or more rules of Part 2, or rule 31 in an incident while racing, she shall take a penalty by being slowed. While being slowed a boat cannot cause another boat to be penalised and has no wind shadow.

29 LLAMADAS

29.1 Llamada Individual

Cuando al darse su señal de salida cualquier parte del casco o equipo de un barco esté en el lado del recorrido de la línea de salida, el Comité de Regatas informará al barco inmediatamente.

31 TOCAR UNA BALIZA

Mientras esté en regata, un barco no tocará una baliza de salida antes de salir; o una baliza que indica el comienzo, un límite o el final del tramo del recorrido en el que el barco navega; o una baliza de llegada después de haber terminado.

35 PUNTUACIONES

Si un barco navega el recorrido como establece la regla 28 y termina, todos los barcos que terminen serán clasificados conforme a su posición de llegada.

PARTE 4

OTROS REQUISITOS MIENTRAS SE ESTÁ EN REGATA

44 PENALIZACIONES EN EL MOMENTO DEL INCIDENTE

Cuando un barco ha infringido una o más reglas de la Parte 2 o la regla 31 en un incidente mientras está en regata, realizará una penalización consistente en ralentizarlo. Mientras un barco está ralentizado no puede causar una penalización a otro barco ni tiene zona de desvente.